

Лингвистика

УДК 81'23

А. Башири Сонукеш, Ш. Набати

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ С СЕМАНТИЧЕСКИ ЗАВИСИМЫМИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМИ ВЕРБАЛИЗАТОРАМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Настоящая статья посвящена анализу аналитических сочетаний с семантически зависимыми вербализаторами на материале глаголов с интернациональными основами в русском языке. Объектом исследования выступают синтетические дериваты, образованные от глаголов с интернациональными основами и соответствующие им глагольные аналитические сочетания, функционирующие в современном русском языке. Его цель – определить закономерности глагольной деривации в современном русском языке, обусловленные новыми языковыми реалиями, в том числе активизацией тенденции к аналитизму. Материалом исследования послужили аналитические сочетания с вербализаторами *выступать* (*выступить*), *произносить* (*произнести*), *говорить* (*сказать*), *писать* (*написать*), *составлять* (*составить*) и т.д., полученных из толковых словарей современного русского языка. Для сбора материала привлекались также ресурсы Национального корпуса русского языка и информационные ресурсы интернета.

Ключевые слова: аналитические сочетания, интернациональная лексика, зависимый вербализатор, русский язык.

Интеграционные процессы в мировом сообществе обуславливают активное использование интернациональной лексики в различных сферах коммуникации, в том числе связанных с социокультурными и языковыми контактами. В результате в группах родственных и неродственных языков формируются своеобразные «зоны общности», представляемые соотносящимися между собой элементами – интернационализмами. Роль интернационализмов в совершенствовании межъязыковых отношений в последнее время существенно возрастает. Особое значение интернационализмы приобретают в связи с тем, что они являются общепризнанными и универсальными формами выражения основополагающих категорий и понятий современной культуры.

Еще один важный аспект значимости исследования интернационализмов заключается в том, что анализ особенностей их функционирования является составной частью изучения системы любого языка, а также коммуникации в целом. Владение интернациональной лексикой зачастую бывает определяющим фактором при решении проблемы преодоления языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, создание международных и вспомогательных языков [1. С. 198].

В сфере исследования интернациональной лексики можно выделить следующие направления, до сих пор не утратившие актуальность: установление статуса интернационализмов относительно заимствованной лексики [3; 8; 14; 17; 19; 26]; определение типов интернационализмов, источников их происхождения и особенностей функционирования [2; 5; 7; 12; 15; 18]; освещение вопросов фразеологической интернационализации [21; 25]; изучение национально-культурных и прагмалингвистических особенностей интернационализмов [9; 10; 24; 27; 28]; их структурно-семантический анализ [13; 23] и др.

Несмотря на различные взгляды на место лексических единиц данного типа в системе языке, терминологической вариативности при их обозначении в научной литературе не наблюдается. В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение интернационализмов: «это слова, совпадающие по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее трех) языках» [16. С. 197]. Это определение является для нас опорным.

Интернациональные слова появляются либо в результате заимствования их одним языком из другого, либо посредством заимствования их из третьего языка. При этом интернационализмы можно рассматривать как переводные эквиваленты друг друга. В разных языковых системах такие лексические единицы, как, например, *коммуникация*, *театр*, *манипулировать*, *транслировать* и др. обозначают одни и те же понятия.

До недавнего времени интернациональными считались в первую очередь слова греческого и латинского происхождения, функционирующие в мировых языках. Считалось, что подлинно интернациональное слово не должно иметь в качестве источника какой-либо живой язык, поэтому только термины греко-латинского происхождения и их дериваты относились к данному типу лексики [15. С. 45]. На сегодняшний день исследователи признают источником интернационализмов и другие языки. Следовательно, к интернационализмам следует также относить слова, пришедшие в языки из итальянского, немецкого, испанского и в последнее время особенно активно из английского языка. Иначе говоря, интернационализм – слово, возникшее первоначально в одном языке и затем из него заимствованное в другие (в т. ч. неродственные) языки мира для обозначения этого понятия.

Помимо интернациональной лексики лингвисты выделяют и исследуют интернациональные элементы, с помощью которых образован общий лексический фонд в разных языках. Интернациональными элементами являются суффиксы, префиксы и основы, которые активно используются одновременно в нескольких языковых системах.

Например, суффиксы «не только являются образцом, на который нередко ориентируются международные словообразовательные форманты других ареалов, но и в ряде случаев особенно широко распространены в различных языках» [1. С. 32]. Помимо самых распространенных в русском языке интернациональных суффиксов греко-латинского происхождения *-изм*, *-ист* в качестве продуктивных можно выделить также английские *-ер* (*-ор*), *-изатор*, *-инг*, *-оид*, *-гейт*, *-ант* (ср., *менеджер*, *стабилизатор*, *холдинг*, *андроид*, *Ирангейт*, *магистрант*).

Число интернациональных префиксов в мировых языках невелико. В.В. Акуленко [1] объясняет это тем фактом, что не во всех языковых семьях присутствует явление префиксации (его нет, например, в тюркской, финно-угорской семьях). Наряду с такими греко-латинскими префиксами, как *анти-*, *ультра-*, *экстра-* на современном этапе развития русского языка наиболее активно используются префиксы *нано-*, *нео-*, *гипер-*, *пост-*, *экс-*, *мега-*, *микро-*, *макро-*, *супер-* и др., распространение которых объясняют посредничеством английского языка (ср., *нанотехнологии*, *неокульт*, *гипермаркет*, *постмодернизм*, *экс-президент*, *мегахит*, *микрочип*, *макроэкономика*, *супермен*).

Наибольшее количество интернациональных основ отмечается, как правило, у существительных. Интернациональные основы *эко-*, *био-*, *радио-*, *теле-*, *бизнес-*, *кино-*, *допинг-*, *поп-*, *рок-*, *техно-*, *джаз-*, *кантри-*, *фольк-*, *шоу-* и др. активно используются для образования композит (ср., *биостанция*, *радиотелефон*, *кинозал*, *допинг-контроль*, *шоубизнес*).

Следует отметить, что адаптация в русском языке иноязычного существительного и глагола происходит различным образом. Если для заимствованного существительного может быть достаточным грамматическое оформление по законам заимствующего языка [15. С. 35-46], то для глагола в большинстве случаев необходимым будет грамматическое освоение, приспособление слова к грамматической системе языка. Одним из этапов этого освоения будет усложнение словообразовательной структуры глагола, оснащение ее необходимыми суффиксами. По словам Е.А. Земской, «глагол – это такая часть речи, которая в русском языке не может существовать без формальных показателей своей глагольности. Глагол служит синтаксической основой высказывания, ему подчиняются имена. Вследствие этого глагол с заимствованной основой не может быть «голым», он должен иметь формальные показатели своей глагольности» [11. С. 101]. Поэтому правомерно (и принято) говорить не о заимствованном глаголе, а о глаголе с заимствованной основой. И эту основу он чаще всего делит с именем – неппроизводным (*квотировать* – *квота*) или производным (*манипулировать* – *манипуляция*), причем непосредственные словообразовательные отношения здесь будут достаточно сложными. Именно наличие соответствующего имени обуславливает и вторую возможность адаптации необходимой номинации к русской языковой системе, а именно деривационный аналитизм.

Данное исследование является продолжением анализа аналитических сочетаний с интернациональными основами в современном русском языке и в отличие от предшествующего этапа, на котором анализу подвергались аналитические сочетания с семантически нейтральными вербализаторами на материале глаголов с интернациональными основами типа *осуществлять*, *проводить*, *производить*, *выполнять* и др. [4. С. 6-26] концентрируется на подгруппе аналитических сочетаний с семантически зависимыми вербализаторами с интернациональными основами в русском языке. При образовании аналитических сочетаний с семантически зависимыми вербализаторами в русском языке вербализатор не утрачивает своего лексического значения, он как бы семантически сливается со смысловым именем, поскольку именно семантика имени обуславливает выбор того или иного вербализа-

тора. Все рассмотренные ниже аналитические сочетания, не имея в своей семантике дополнительных сем, то есть тех, которые не были бы представлены в семантике их синтетического соответствия, тем не менее, актуализируют один из уже содержащихся в этой семантике семантических компонентов: представление о характере коммуникации (устная или письменная), о необходимости составления текста, о способе покрытия поверхности, о виде исполнительского творчества и т. д. Актуальность исследования определяется тем, что явление лексической интернационализации до сих пор не оформилось в самостоятельное направление лингвистических исследований; наблюдаемая тенденция к активному употреблению в современном русском языке глаголов с заимствованной основой и коррелирующих с ними аналитических деривационных сочетаний позволит определить вектор развития языковой системы – от синтетизма к аналитизму или наоборот.

В первую очередь к аналитическим сочетаниям с семантически зависимыми вербализаторами можно отнести аналитические сочетания с вербализаторами со значением ‘представлять (представить) в виде устного или письменного речевого произведения’.

В данной группе при представлении устного речевого произведения в сочетание с наибольшим количеством смысловых компонентов-существительных вступает глагол **выступать (выступить)**: *агитировать, декларировать, импровизировать – выступать (выступить) с агитацией, декларацией, импровизацией*.

Глагол *выступать (выступить)* в качестве одного из своих значений имеет значение ‘публично высказывать (высказать) своё мнение по поводу кого-, чего-л., выразить своё отношение к кому-, чему-л.’. Существительные, в свою очередь, могут содержать смысловые компоненты, делающие возможным использование именно этого вербализатора, а именно, компоненты, указывающие на создание речевого произведения или участие в коммуникации: *агитация* ‘устная или печатная деятельность (отдельных лиц, партий, средств массовой информации и т.п.) по распространению своих взглядов’ [20. С. 24]; *декларация* ‘официальное провозглашение каких-л. принципов, положений от лица государства, партии, международной организации’ (Там же. С. 380), *импровизация* (соответствие глаголу *импровизировать*) ‘художественное произведение (стихи, музыкальная пьеса и т.п.), сочинённое в момент выступления’ [Там же. С. 663], *комментарий* (соответствие глаголу *комментировать*) ‘рассуждения, пояснительные или критические замечания по поводу чего-либо’ (Там же. С. 83), *критика* (соответствие глаголу *критиковать*) ‘обсуждение, разбор чего-л. с целью оценить достоинства, обнаружить и выправить недостатки’ (Там же. С. 130), *пародия* (соответствие глаголу *пародировать*) ‘произведение, сатирически или комически имитирующее другое произведение’ (Там же. С. 25), *пропаганда* (соответствие глаголу *пропагандировать*) ‘распространение и углублённое разъяснение каких-л. идей, учения, знаний среди широких масс населения или круга специалистов’ (Там же. С. 509), *протест* (соответствие глаголу *протестовать*) ‘решительное возражение против чего-либо, категорическое заявление о несогласии с чем-либо, о нежелании чего-либо’ [20. С. 532], *рекомендация* (соответствие глаголу *рекомендовать*) ‘благоприятный письменный или устный отзыв’ (Там же. С. 702), *рецензия* (соответствие глаголу *рецензировать*) ‘письменный разбор, содержащий анализ и оценку какого-л. научного, художественного и т.п. произведения’ (Там же. С. 713).

В данном случае семантика именного компонента также определяет характер связи с глаголом-вербализатором. Все перечисленные выше имена обозначали текст, единолично продуцируемый говорящим, однако в случае обозначения ситуации с множественным обменом мнениями меняется и характер глагольного управления именным компонентом, ср. *дискутировать – выступать в дискуссии* (*дискуссия* ‘свободное публичное обсуждение какого-л. спорного вопроса’ (Там же. С. 402).

Идея выступления, заложенного в семантике существительного *импровизация*, позволяет ему выступать в образование аналитического сочетания с глаголами устной речевой деятельности **произносить (произнести)** и **говорить (сказать)**. С первым из указанных глаголов, по данным «Национального корпуса русского языка», сочетаются также существительные *каламбур* (как соответствие глаголу *каламбурить*) ‘остроумное выражение, игра слов’, *команда* (соответствие глаголу *командовать*) ‘краткий устный приказ командира по установленной форме’, *мораль* ‘поучение, наставление; нравоучение’, *цитата* (соответствие глаголу *цитировать*) ‘дословная выдержка из какого-либо текста’. Представление об устном характере коммуникации, заложенное в семантике названных глаголов, позволяет им также образовывать аналитические сочетания с характеристиками этой коммуникации, при этом подобное значение смыслового компонента изменяет характер глагольного управления ср. *каламбурить – произносить каламбур*, но *иронизировать – произносить с иронией*; *интонировать – произносить с интонацией*; *модулировать, произносить с модуляцией*.

Названные выше существительные также могут вступать в сочетания с другими номинациями устной речевой деятельности, ср. *комментировать* – **высказывать (высказать)** комментарий; *рекомендовать* – **высказывать (высказать)** рекомендацию; *протестовать* – **высказывать протест, оглашать протест, выражать протест, выкрикивать протесты**; *командовать* – **выкрикивать команды**; *каламбурить* – **отвечать** каламбуром; *цитировать* – **отвечать** цитатой.

Письменная коммуникация представлена, прежде всего, вербализатором **писать (написать)**. Этот вербализатор сочетается со смысловыми компонентами-существительными, обозначающими какую-либо разновидность письменного текста, ср. *писать (написать)* декларацию, документацию, инструкцию, комментарий, пародию, протест, протокол, рапорт, рекомендацию, рецензию, стенограмму, телеграмму, характеристику. Реже в составе такого сочетания встречается обозначение иного продукта человеческого творчества: *писать (написать)* оркестровку, программу. Могут также встретиться аналитические сочетания, образованные с использованием синонимичных глагольных вербализаторов: *капитулировать* – **подписывать (подписать)** капитуляцию, *стенографировать* – **записывать (записать)** стенографией, *шифровать* – **записывать (записать)** шифром. Два последних сочетания показывают, что семантика именного компонента определяет его падежную форму – в данном случае этот компонент, стоящий в творительном падеже, указывает не на объект записи, а на способ ее реализации.

Представление о составлении текста находит свою реализацию также в аналитических сочетаниях, образованных с участием вербализатора **составлять (составить)** (ср. *составить* ‘создать, написать, подобрав и объединив какие-либо материалы, данные’ [20. С. 208]: *составлять (составить)* акт, декларацию, документацию, инструкцию, калькуляцию, каталог, классификацию, комментарий, компиляцию, план, портрет, прогноз, программу, проект, протокол, рапорт, рекомендации, характеристику. Это же представление реализует вербализатор **сочинять (сочинить)**: *сочинять (сочинить)* инструкцию, каламбур, комментарий, мораль, пародию, рецензию. Еще один вербализатор **разрабатывать (разработать)** также реализует в составе аналитического сочетания свое лексическое значение ‘тщательно, во всех деталях подготовить’. На основании этого значения он сочетается с обозначениями продуктов умственной деятельности: *Похоже, кому-то придётся разрабатывать в XXI в. новую классификацию наук или, по крайней мере, устанавливать новый порядок различения их предметных областей и новые структуры этих областей.* [Е.А. Климов, 2003].

Данный вербализатор сочетается также с именным компонентом *комментарий / комментарии*, форма числа которого зависит от его значения – в первом случае он обозначает ‘толкование, разъяснение какого-л. текста’, во втором же – ‘рассуждения, пояснительные или критические замечания по поводу чего-л.’ [20. С. 83].

К рассматриваемой группе также можно отнести вербализаторы, содержащие сему, связанную с передачей информации – **сообщать (сообщить)**: *информировать* – **сообщать (сообщить)** информацию, *дезинформировать* – **сообщать (сообщить)** дезинформацию. Этот вербализатор, а также вербализатор **извещать (известить)**, могут образовывать аналитические сочетания, указывающие на способ передачи информации: *телеграфировать* – **сообщать (сообщить)** по телеграфу / телеграммой, *извещать (известить)* телеграммой, *телефонировать* – **сообщать (сообщить)**, *извещать (известить)* по телефону.

К аналитическим сочетаниям с семантически зависимыми вербализаторами также можно отнести аналитические сочетания с вербализаторами со значением ‘покрыть слоем какого-либо вещества’. Основными вербализаторами в данной подгруппе являются глаголы **наносить (нанести)** и **покрывать (покрыть)** реализующие заявленное выше значение в наиболее нейтральном виде, ср.: *лакировать* – **наносить лак / покрывать лаком**, *никелировать* – **наносить никель / покрывать никелем**.

В качестве смыслового компонента здесь выступают существительные, обозначающие защищающие поверхность субстанции разного рода (другие примеры: *амальгама, асфальт, грунт / грунтовка, изоляция, лак, мульча, никель, парафин, хром, цемент, цинк*), элементы, украшающие поверхность (*глазурь, гравировка, декор, ретушь, татуировка*), а также средства выделения объекта из ряда других (*кодировка, маркировка*).

К данной группе также можно отнести такие аналитические сочетания как **намазывать (намазать), сбрызгивать (сбрызнуть), красить (покрасить)** лаком; **смазывать (смазать)** парафином, **окрасить (окрашивать)** пигментом.

Несколько другой характер использования защитной субстанции предполагают сочетания **заливать (залить)** парафином и **скреплять (скрепить)** цементом.

Данные аналитические сочетания корреспондируют с глаголами, образованными с помощью приставки *за-* и имеющими значение ‘покрыть(ся), закрыть(ся) чем-л. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом’, такими, как, например, *заасфальтировать*, *забетонировать (ся)*, *загравировать*, *заштемпелевать*, а также со значением ‘направить на поверхность чего-н. действие, названное мотивирующим глаголом; поместить(ся) на чем-н., натолкнуть(ся) на что-н.’ (*награвировать*, *нагрунтовать*, *налакировать* и др.).

В качестве соответствия глаголам с интернациональными основами был обнаружен ряд аналитических сочетаний с вербализаторами, не объединяющимися в сколько-нибудь значительные группы, но, тем не менее, обнаруживающими яркую семантическую зависимость от смыслового компонента-существительного.

Так, значение слова *драпировка* ‘занавеска, портьера’ [20. С. 444] обусловило сочетание с ним вербализатора *завешивать (завесить)* (*завешивать драпировкой – драпировать*), а его же другое значение, приводимое «Большим толковым словарем русского языка», ‘прикрытие, скрывающее что-либо’ [6] позволило ему вступить в сочетание с глаголом *прикрывать (прикрыть)*. С этим же глаголом соединяется лексема *камуфляж* (‘способ маскировки’), образуя соответствие для глагола *камуфлировать*. Поскольку *камуфляж* – это также ‘одежда из маскировочной ткани’ [22. С. 243], лексема эта вступает в сочетание с глаголом *надевать (надеть)* (ср. также *надевать (надеть) маскировку*) и *наряжать / нарядить*.

Значение слова *скальп* ‘кожа с волосами, снимавшаяся с головы врага в качестве трофея’ [20. С. 103] обуславливает появление аналитического сочетания *снимать скальп* как соответствие глаголу *скальпировать*.

Различные виды художественного творчества представлены в аналитических сочетаниях *писать (написать)*, *рисовать (нарисовать)* *портрет – портретировать*; *украшать (украсить)* *декором – декорировать*; *играть (сыграть)* *импровизацию – импровизировать*; *петь (спеть)* *дебют – дебютировать*; *танцевать (станцевать)* *вальс – вальсировать*.

Представление о том, что *аванс* – это ‘деньги, выплачиваемые вперед в счет заработка или предстоящих платежей’ [20. С. 21], делает возможным сочетание *платить (заплатить)* *аванс (= авансировать)*; в сочетании *заражать (заразить)* *инфекцией (= инфицировать)* находит реализацию значение лексемы *инфекция* ‘проникновение в организм болезнетворных микроорганизмов; заражение’ (Там же. С. 674); в аналитическом сочетании *выкалывать (выколоть)* *татуировку* актуализируется значение глагола *татуировать* ‘наколоть (-калывать) на теле узоры особой краской’ [22. С. 726], в сочетании *добывать (добыть)* *гарпуном* также воплощается значение глагола *гарпунить* ‘добывать, ловить с помощью гарпуна (рыбу, морских животных)’ [20. С. 301].

Представление о характере движения отражено в аналитических сочетаниях *скакать (поскакать)* *галопом (=галопировать)* и *идти (пойти)* *маршем (=маршировать)*. Глагол *строить (построить)* *баррикады – баррикадировать* актуализирует значение существительного *баррикада* ‘уличное боевое заграждение... (из бревен, камней, деревьев)’ (Там же. С. 62), глагол *устрашать (устрашить)* или *запугать (запугивать)* (*террором – терроризировать*) – значение существительного *террор* ‘политика устрашения, подавления политических противников насильственными мерами’ (Там же. С. 359), а глагол *взрываться (взорваться)* (*взрываться от детонации – детонировать*) – значение существительного *детонация* ‘мгновенный взрыв вещества, вызванный взрывом другого вещества или сотрясанием, ударом’ [20. С. 394].

В результате анализа можно сделать вывод о том, что глаголам с интернациональными основами соответствуют аналитические глагольные сочетания, регулярно формирующиеся при участии определенных глагольных лексем-вербализаторов и смысловых компонентов – имен, образованных от беспрефиксальных глаголов с интернациональными основами. Чаще всего в функции вербализатора выступают глаголы, практически лишившиеся собственной семантики и не вносящие в значение аналитического сочетания дополнительный смысловой компонент.

Исходным беспрефиксальным глаголам соответствуют аналитические глагольные сочетания, состоящие из вербализатора и смыслового компонента-имени, производного от беспрефиксального исходного глагола. Подобное соответствие достигается благодаря тому, что глагол-вербализатор выступает как в форме совершенного, так и в форме несовершенного вида. Чаще всего такой вербализатор теряет в подобной функции свою исходную семантику и начинает употребляться асемантически, о чем свидетельствует тот факт, что различные вербализаторы могут употребляться с одним и тем же смысловым компонентом.

Аналитическое сочетание, обладая открытой мотивировкой (мотивирующее существительное представлено в самом составе подобной конструкции) обладает большей точностью и выразительностью по сравнению со своими префиксальными и, особенно, беспрефиксальными эквивалентами. Различные аналитические сочетания могут соответствовать различным значениям многозначных слов, следовательно, придавать большую точность всему высказыванию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. 215 с.
2. Акуленко В.В. Лексические интернационализмы и методы их изучения // Вopr. языкознания. 1976. № 6. С. 50-63.
3. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестн. Моск. гос. ун-та. Сер. 9, Филология. 1989. № 4. С. 22-34.
4. Башири Сонукеш А., Набати Ш. К вопросу об аналитических сочетаниях с семантически нейтральными вербализаторами в русском языке (на материале глаголов с интернациональными основами) // Вест. Филологические науки в МГИМО. 2016. № 8. С. 6-26.
5. Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. М.: Учпедгиз, 1959. 78 с.
6. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 1426 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
8. Григорьев В.П. Об интернациональной языковой форме // Проблемы современной филологии: сб. ст. к 70-летию акад. В.В. Виноградова / Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз.; [редкол.: М.Б. Храпченко (гл. ред.) и др.]. М., 1965. С. 94-97.
9. Дубичинский Р.В. Национально-культурные особенности интернациональной лексики русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ун-т дружбы народов. М., 1989. 16 с.
10. Заботкина В.И. Соотношение национального и интернационального в структуре словозначения // Национальное и интернациональное в языке: тез. докл. респ. науч. конф., Рига, 21-22 нояб. 1989 г. / Латв. гос. ун-т; редкол.: Л. Олдырева (отв. ред.) [и др.]. Рига, 1989. С. 46-47.
11. Земская Е.А. Активные процессы в словообразовании / Е.А. Земская // Современный русский литературный язык: учебник для вузов / В.И. Максимов [и др.]; под ред. В.Г. Костомарова, В.И. Максимова. М., 2003. Разд. IX, гл. 1, § 2. С. 695-710.
12. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / [И.К. Белодед и др.]. Харьков: Вища шк: Изд-во при Харьк. ун-те, 1980. 208 с.
13. Ковалевский Р.Л. Словообразовательные модели интернациональных терминов с компонентами греко-латинского происхождения: (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. пед. ин-т. М., 1969. 17 с.
14. Константинова Н.Л. Иноязычные заимствования и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминосистеме немецкого языка) // Филол. науки. 1999. № 2. С. 86-92.
15. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
17. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования // Языковые ситуации и взаимодействие языков / [Н.Н. Быховец и др.; Акад. наук УССР, Ин-т языковедения; отв. ред. Ю.А. Жлуктенко]. Киев, 1989. С. 76-132.
18. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
19. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: Элпис, 2008. 495 с.
20. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: А.П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985-1988.
21. Наумова И.О. Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке: на материале публицистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Науч.-исслед. ин-т преподавания рус. яз. в нац. шк. М., 1982. 18 с.
22. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 53000 слов. 4-е изд., испр. и доп. М.: ГИС, 1960. 900 с.
23. Проявление интернационализации в славянских языках / Акад. Подляска, Ин-т пол. филологии, Словообразоват. комис. при Междунар. ком. славистов; под ред. Е. Коряковцевой. Седльце: Изд-во Акад. Подляской, 2009. 206 с.
24. Рыцарева А.Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 197 л.
25. Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1982. 148 с.

26. Хайруллин М.Б. Некоторые вопросы единства интернационального и национального в разносистемных языках. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1991. 73 с.
27. Шапошников В.М. Иностранные слова в современной российской жизни // Рус. речь. 1997. № 3. С. 38-42.
28. Шумова Н.С. Новые англоязычные заимствования в сознании носителей русского языка // Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики: сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т; [редкол.: А.А. Залевская (отв. ред.) и др.]. Тверь, 1994. С. 20-25.

Поступила в редакцию 18.10.17

A. Bashiri Sonoukesh, Sh. Nabati

**ANALYTICAL COMBINATIONS WITH SEMANTICALLY DEPENDENT INTERNATIONAL
VERBALIZERS IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

The present article is devoted to the analysis of analytical combinations with semantically dependent verbalizers on the material of verbs with international bases in the Russian language. The object of research is synthetic derivatives derived from verbs with international bases and corresponding verbal analytical combinations functioning in modern Russian. Its goal is to determine the patterns of verbal derivation in the modern Russian language, conditioned by new linguistic realities, including the activation of the trend towards analyticism. The material of the research was analytical combinations with verbalizers *to speak, to pronounce, to say, to write, to compose* etc., obtained from the explanatory dictionaries of the modern Russian language. The resources of the National Corpus of the Russian language and the information resources of the Internet were also used to collect the materials.

Keywords: analytical combinations, international vocabulary, dependent verbalizer, Russian language.

Башири Атаоллах Сонукеш,
кандидат филологических наук, ассистент-профессор,
преподаватель кафедры русского языка
Университета им. Алламе Табатабаи,
Исламская Республика Иран, г. Тегеран,
Университет им. Алламе Табатабаи,
факультет иностранных языков,
кафедра русского языка
Почтовый индекс: 1997967556
E-mail: bashiri_ata@yahoo.com

Bashiri Ataollah sonoukesh,
Candidate of Philology, Assistant Professor,
lecturer in department of Russian Language
in University Allame Tabatabaee
Islamic Republic of Iran, Tehran,
University Allame Tabatabaee,
Faculty of foreign languages,
Department of Russian Language
Postal code: 1997967556
E-mail: bashiri_ata@yahoo.com

Набати Шахрам,
кандидат филологических наук, ассистент-профессор,
преподаватель кафедры русского языка
Гилянского университета
Исламская Республика Иран, г. Решт,
проспект «Персидский залив», Гилянский университет,
факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка
Почтовый индекс: 4199613776
E-mail: shnabati@guilan.ac.ir

Nabati Shahram,
Candidate of Philology, Assistant Professor,
lecturer in department of Russian Language
in University of Guilan
Islamic Republic of Iran, c. Rasht,
University of Guilan, Faculty of Humanities,
Department of Russian Language,
Postal code: 4199613776
E-mail: shnabati@guilan.ac.ir